

# Workshop di traduzione letteraria del Festival Babel

## Bellinzona 17-20 settembre 2009

### Russo-italiano, inglese-italiano

La quarta edizione di Babel ospita una lingua che ha pronunciato molti momenti chiave del XX secolo, la lingua russa. Gli autori invitati, tra le voci più significative della Russia odierna, sono: Andrei Makine, Ruben Gallego, Ljudmila Ulickaja, Mikhail Aizenberg, Elena Boc'orisvili, Mikhail Shishkin, Anna Starobinec e Nicolai Lilin.

Il **workshop russo-italiano** che accompagna il festival darà ai partecipanti l'opportunità di lavorare in un laboratorio di prosa con **Emanuela Guercetti**, su testi di **Ljudmila Ulickaja** – presente a una delle lezioni – e in uno di poesia con **Serena Vitale**, su testi di Osip Mandel'stam.

Il **workshop inglese-italiano**, inaugurato lo scorso anno, sarà incentrato sulla traduzione delle differenti modalità di scrittura di alcuni autori statunitensi del XX secolo; per la prosa si lavorerà con **Franca Cavagnoli**, per la poesia con **Matteo Campagnoli**.

Completeranno i corsi due lezioni di traduzione comparata tenute da **Emanuela Bonacorsi** (traduttrice di Shishkin e Boc'orišvili) per il workshop russo-italiano, e dal poeta ed esperto di traduttologia **Franco Buffoni** per quello inglese-italiano.

In collaborazione  
e con il supporto di



[lo:rən]  
Casa dei traduttori Looren

collana **ch**

Fondazione per la promozione  
dello scambio culturale tra le  
quattro comunità linguistiche  
della Svizzera [www.chstiftung.ch](http://www.chstiftung.ch)

Repubblica e Cantone Ticino  
DECS **SWISS.LOS**

  
UNIVERSITÀ DI PISA  
Master di II livello  
in Traduzione di Testi  
Post-Coloniali  
in Lingua Inglese



**Workshop russo-italiano**  
17-20 settembre  
22 ore, costo Fr. 580/€ 380  
tenuto da:

#### **Emanuela Guercetti**

È docente di teoria e tecnica della traduzione presso l'Università degli Studi di Milano. Ha tradotto per Garzanti, BUR e Editori Riuniti opere di classici russi come Gogol', Cechov, Goncarov, Dostoevskij, Tolstoj, Bulgakov, e autori contemporanei come Fazil' Iskander (edizioni e/o), Vasilij Aksënov (Baldini, Castoldi e Dalai), B. Akunin e Ljudmila Ulickaja (Frassinelli). Nel 2007 ha vinto il premio di traduzione "Russia-Italia attraverso i secoli".

#### **Ljudmila Ulickaja**

Vincitrice di numerosi premi come il Médicis in Francia, il Booker e il Big Book in Russia, il Grinzane, il Penne e l'Acerbi in Italia, autrice di romanzi, racconti e sceneggiature tradotti in trenta paesi, Ulickaja è tra i maggiori esponenti della letteratura russa contemporanea. Il suo nuovo romanzo, *Daniel Stein, traduttore* (nella rosa dei finalisti del Booker International), si muove sull'arco dell'intero Novecento attraverso le voci di una moltitudine di personaggi, sempre estremamente vividi, alla ricerca dei confini tra fanatismo, fede, umanità.

#### **Serena Vitale**

Insegna Lingua e letteratura russa all'Università Cattolica di Milano e scrive regolarmente per il Domenicale del «Sole 24-Ore». È autrice di romanzi e racconti che, alla ricerca dell'«ebbrezza della scienza, la pazienza dell'arte», corrono lungo il confine tra narrativa e saggistica: *Il bottone di Puskin* (Adelphi), *La casa di ghiaccio. Venti piccole storie russe* e *L'imbroglione del turbante* (Mondadori). È traduttrice, tra gli altri, di Puskin, Cvetaeva, Mandel'stam, Brodskij e Nabokov.

#### **Emanuela Bonacorsi**

Si occupa in particolare di letteratura russa contemporanea. Ha tradotto e curato i romanzi *Capelvenere* e *La Presa di Izmail* (Volland Edizioni, Roma) e il saggio *L'uomo come dichiarazione d'amore della luce* di Mikhail Shishkin. Ha pubblicato in "Progetto grafico" (Roma) il saggio: *Samizdat: l'editoria clandestina in epoca sovietica* e le traduzioni *Il samizdat sovietico* di Dmitrij Prigov, *La lezione di Metropol'* di Evgenij Popov. Di Elena Boc'orišvili ha tradotto e curato *Opera* (Volland Edizioni, Roma).

**Workshop inglese-italiano**  
17-20 settembre  
22 ore, costo Fr. 580/€ 380  
tenuto da:

#### **Franca Cavagnoli**

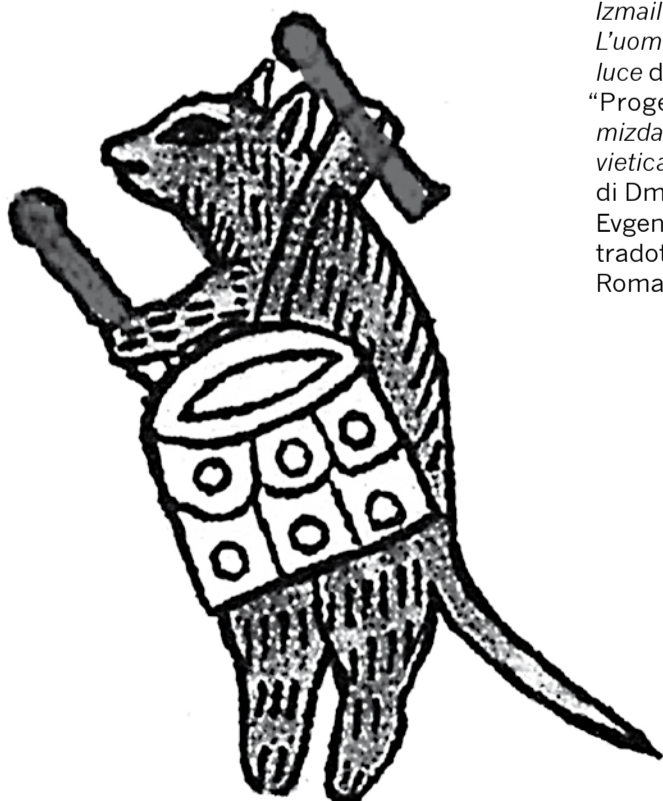
Insegna traduzione presso l'ISIT e l'Università degli Studi di Milano, e al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. È autrice di due romanzi, *Una pioggia bruciante* e *Non si è seri a 17 anni*, entrambi editi da Frassinelli. Dal 1987 svolge un'intensa attività di traduttrice e revisore per Adelphi, Einaudi, Feltrinelli, Mondadori e Frassinelli. È la curatrice dell'opera omnia di Toni Morrison e ha tradotto svariate opere di Jamaica Kincaid, Nadine Gordimer, J.M. Coetzee, V.S. Naipaul, William Burroughs e David Malouf.

#### **Matteo Campagnoli**

Insegna al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. Nel 2005 ha lavorato al fianco del Premio Nobel Derek Walcott a una messa in scena della pièce *Odissea: una versione teatrale* (Crocetti). Nel 2009 uscirà la sua prima raccolta di versi, *In una notte fortunata* (Casagrande), e un'ampia selezione delle poesie di Walcott per Adelphi. Suoi testi sono apparsi su riviste e quotidiani in Italia, Svizzera, Inghilterra e Stati Uniti. È vincitore del Premio Mario Luzi 2008 per la poesia inedita.

#### **Franco Buffoni**

Insegna all'università IULM di Milano. È autore di numerosi saggi e raccolte di poesia; tra i più recenti: *L'ipotesi di Malin* (Marcos y Marcos), *Mid Atlantic* (Effigie), *Guerra* (Mondadori) e *Noi e loro* (Donzelli). Dirige il semestrale di teoria e pratica della traduzione «Testo a fronte» e ha curato opere come *Ritmologia* e *La traduzione del testo poetico*, entrambe pubblicate da Marcos y Marcos. Per Mondadori ha tradotto *Poeti romantici inglesi* e curato opere di Byron, Coleridge, Wilde e Kipling. Nel 2009 è uscito il suo terzo romanzo, *Zamel* (Marcos y Marcos).



# BABEL

**Babel**  
4. Festival di letteratura e traduzione  
Bellinzona 17 – 20 settembre 2009

[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)